



Foto: Zürcher Frie / CC BY SA 3.0

02 / 2019

Ils Copts – Frontissem en il Grischun – Tgira genituriala – L'Escalade a Genevra – Vipras – Istor-gia dal Tenigerbad – Il cimric – Marco Camenisch – Neologissem – Gourmet Festival San Murezzan





Ils dis da revoluziun sin il Plaz At-Tahrir han mussà al mund scenas commoventas da fraternisaziun, cun cults divins copts celebrads sut la protecziun da la fulla islamica.

KEYSTONE

Egipzian e cristian enina

Il pievel copt antruras ed oz

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Tranter Mustér ed Ursera/UR encousch'ins il num da Samih (Samuel) Sawiris e sia derivanza egipziana. Ins sa era ch'il stadi egipzian è da lingua araba e da religiun islamica; quai punctuescha dal rest sia constituziun da 1971. Ma tgi sa che l'Egipta dumbra var 6%-7% burgaisas e burgais da religiun cristiana, cunzunt da confes-siun copta? Il pled «copt» deriva da l'arab «cubti» che da sia vart deriva dal grec «aiguptos» («egipzian»). Sawiris è copt, pia duas giadas Egipzian, areguard la religiun («cubti») e la naziunalidad («misri» < «Misr» = «Egipta»). Il copt Butros (Pieder) Butros Galì è stà 1992–1997 secretari general da l'ONU. Davart la Baselgia ortodoxa copta infurmescha in cudesch da Karl Pinggéra, professor d'istoria ecclesiastica a l'Universitat da Marburg, che duai derivar dal Vnuost (1). Il pievel copt discurra arab sco il rest da l'Egipta, ma celebrescha anc adina sia liturgia en l'antic linguatg copt dal delta dal Nil, svanì enturn il 14avel tschientaner.

Dapi l'antica

Il cristianissem è penetrà en la provinza romana da l'Egipta tras la citad cosmopolita d'Alexandreia (oz Al-Iscandarija), lezza giada part dal mund grec sco las emprimas cuminanzas cristianas. Las persecuziuns dal terz tschientaner e da l'entschatta dal quart han empruvà l'Egipta. Sia baselgia è s'organisada suenter l'edict da Milaun 315. «Gia lezza giada purtava l'uestg d'Alexandreia il titel da 'papa e patriarc'; igl è cler che la denominaziun da 'papa' ('bab') na sa limitava betg a la 'sedes Romana' (...). Enfin ad oz numn'ins il patriarc copt 'papa' (...). Sut papa Damian († 607) è sa sviluppada ina ritga litteratura copta; uschia è resortida la tempra egipziana da la baselgia» (pp. 65 e 67). 639–645 ha l'armada araba conquistà il pajais. «En il 10avel tschientaner han scripturs ecclesiastics copts entschavì a duvrar l'arab. Quai ha dauzà a moda considerabla il livel da la teologia copta (...) grazia a la cuntraversa cun l'islam ed a l'exempel da la litteratura cristiana araba en Siria e Mesopotamia» (p. 72). Vers la fin dal 12avel tschientaner è la situaziun da la cuminanza copta vegnida precara. «Per-quai han adina plirs copts surpiglià l'islam. Il domini osman (1517–1798) n'ha midà nagut essenzial tar la situaziun adina precara dals copts (...). Lur dumbre è diminuì vinavant» (p. 71). En il tschientaner passà è la Baselgia copta s'averta ad influenzas religiusas europeicas. «Habib Ghirghis, decan dal Semina-

ri teologic da la chapitala, ha mess ad ir 1918 scolas da la dumengia per l'instrucziun religiosa da la giuventetgna; (...) i na sa tractava betg mo da perfecziunar spirituals, mabain er umans laics (...). La Chasa da diacons (...) ha derasà l'idea da lavur sociala en l'entira Baselgia copta (...). Dapi 1940 èn ins turnà als ideals claustrals d'antruras (...). En la segunda mesadat dal tschientaner passà han tuttas claustras survegnì in schlantsch imprevis e pudi beneventar in grond dumbre da novizas e novizs; (...) quest moviment cuntrinescha enfin ad oz (p. 74).

Minoritad pregiuditgada

En ils davos decennis è la situaziun interiura da l'Egipta sa sviluppada a disfavor da la minoritad copta: «Ils problems economics pendents han favorisà ils 'Frars islamics' ed autras gruppas islamisticas. Il stadi reagescha favorisond l'islam en la vita publica ed arrestond mintgatant blers islamists radicals. Dapi decennis schabegian adina puspè attentats encunter baselgias ed instituziuns ecclesiasticas (...). Il dretg pregiuditgescha ils copts. Dapi la revisiun constituziunala da 1980 valan ils 'princips da la scharia' [il dretg tradiziunal islamic] sco 'la funtauna principala da las leschas'. La libertad religiosa s'enclegia sco il dretg da sa convertir a l'islam e n'includa betg quel da s'emancipar da l'islam (...). Blers copts sa lamentan cun raschun ch'i na sajan representants proporziunalmain en la regenza, il parlament ed il servetsch dal stadi (...). Suenter las elecziuns da 2005 avevan ils copts mo 6 dals 454 mandats en il parlament, numnadament 1 elegì directament e 5 nominads dal chef dal stadi. Las cundiziuns da vita han chaschunà en ils davos onns in'emigraciun considerabla, cristiana en 70% dals cas» (pp. 75–76).

Il sieu de Mubarac

Igl è remartgabel che manifestaziuns coptas han mess ad ir ils moviments da protesta da las davosas emnas; l'attentat dals 31 da decembre 2010 cunter in cult divin en ina baselgia (23 unfrendas) ha chaschunà demonstraziuns cunter l'incapavladad dal reschim da proteger la minoritad. «Le Courier» (Geneva) dals 5 da favrer 2011 rapporta davart las posiziuns coptas durant il moviment che ha manà a la demissiun da president Hosni Mubarac: «I sa distanzieschan adina dapli da la ierarchia ecclesiatica, alliada fidaivla da la dictatura» (p. 8). La politologa copta Laura Ghirghis critigescha insaquantas intervenziuns da l'Occident a favor dals cristians da l'Orient: «Intervenziuns exteriores (...)

vegnan adina malchapidas (...). Las uniuns ch'ins auda dapli s'expriman savens cunter l'islam (...). Per promover la libertad religiosa en il Proxim Orient èsi meglier da sa drizzar ad uniuns dals pajais pertutgads. Associaziuns egipzianas lavuran en lez senn en in spiert secular» (p. 8). Ils 4 da favrer 2011 ha la Societad per pievels smanatschads (SPS) (2) rapportà da l'assassinat d'indesch persunas ord duas famiglias coptas en il vitg da Scharuna (provinza da Minja). La SPS commentescha: «President Mubarac fa in giu indegn e privlus cun la schar crescher la violenza cunter la minoritad cristiana per lura sa preschentare liberatur cunter l'influenza creschenta dals 'Frars islamics'.

Ina proposta da beffa

Da schaner ed en ils emprims dis da favrer avainsa persequità plain mirveglia las stattaivlas demonstraziuns che pretendevan ed han finalmai cuntanschì la demissiun da Mubarac. Ils 10 da favrer, cur ch'il svilup era anc malsegir, ha «L'Hebdo» (Losanna) publitgà ina brev averta da beffa drizzada a Sawiris. L'autur era l'antierur cuss. guv. Peter Bodenmann (Brig-Glis/VS) che viva a strusch 130 km davent dals plazzals da Sawiris ad Ursera. La brev fascheva ina dumonda retorica: «Pertge na telefonais Vus betg a nossa ministra da l'exterior per proponer che Mubarac passentia la saira da la vita cun sia glieud ad Ursera en ils hotels da luxus e las villas che Vus planisais? (...) Quai schliass in problem da l'Egipta e dus da Voss agens problems. L'Uri pudess puspè trair il flad ed introducir l'instrucziun d'arab en sias scolas. Sajas curaschus, flexibel e segir, sco ils capricorns sut il Gomsstock!» L'antierur dictator para d'avair chattà in autre lieu d'exil, ed il cussegli federal ha bloccà ses avairs en las bancas svizras. Ma ils dis da revoluziun sin il Plaz At-Tahrir han mussà al mund scenas commoventas da fraternisaziun, cun cults divins copts celebrads sut la protecziun da la fulla islamica. La demissiun da Mubarac munta la victoria – perentant provisoria – da novas generaziuns urbanas e laicas, «ni islamistas ni marxistas» («Le Courier» dals 14 da favrer, p. 9). Durant las demonstraziuns han blers umans declerà a la pressa ch'i sa sentian loschs, per l'emprima giada, d'esser Egipzians. Co va quai vinavant cun la minoritad copta?

1. Christian Lange e Karl Pinggéra, *Die alt-orientalischen Kirchen*. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-22052-6) 2010.

2. Postfach 20 24, D-37010 Göttingen (Saxonia bassa). Posta electronica: nahost@gfbv.de Internet: www.gfbv.de

Furmaziuns d'estrema dretga en il Grischun durant il temp dal naziunalsocialissem

■ En ils onns 1920 e 1930 èn sa sviluppadur en il Grischun moviments d'estrema dretga che simpatisavan cun l'Italia faschistica e la Germania naziunalsocialistica. D'ina vart eran quai filialas regiunalas da las partidas tudestgas e talianas che sa drizzavan en emprima lingia a lur burgais a l'exterior. Quest chapitel ha chattà ina fin ordinar dramatica en furma da l'Afferia Gustloff. Da l'autra vart hai er dà tendenzas d'estrema dretga entaifer la discussiun politica en Svizra. Quest frontissem ha culminà l'onn 1940 en la Petizun dals 200 drizzada al Cussegli federal.

Organisaziuns faschisticas e nazisticas

La partida faschistica d'Italia e la partida nazistica da la Germania avevan mobiliatà sur burgais a l'exterior en organisaziuns spezialas en ils onns 1920 e 1930. Organisaziuns talianas (Fascio dopo lavoro, Fascio femminile e Gioventù Italiana all'Estero) eran sa sviluppadas già en il decurs dals onns 1920 a Tavau, Cuira, S. Murezzan, Scuol, Samedan e Poschiavo. Ellas vegnivan dirigidas da Roma tranter auter cun agid da «L'Adula», l'organ per ils irredentists e faschists en il Grischun (cumparì il 1913–35). Las organisaziuns faschisticas talianas èn svanidas cun la capitulaziun da l'Italia il fanadur 1943.

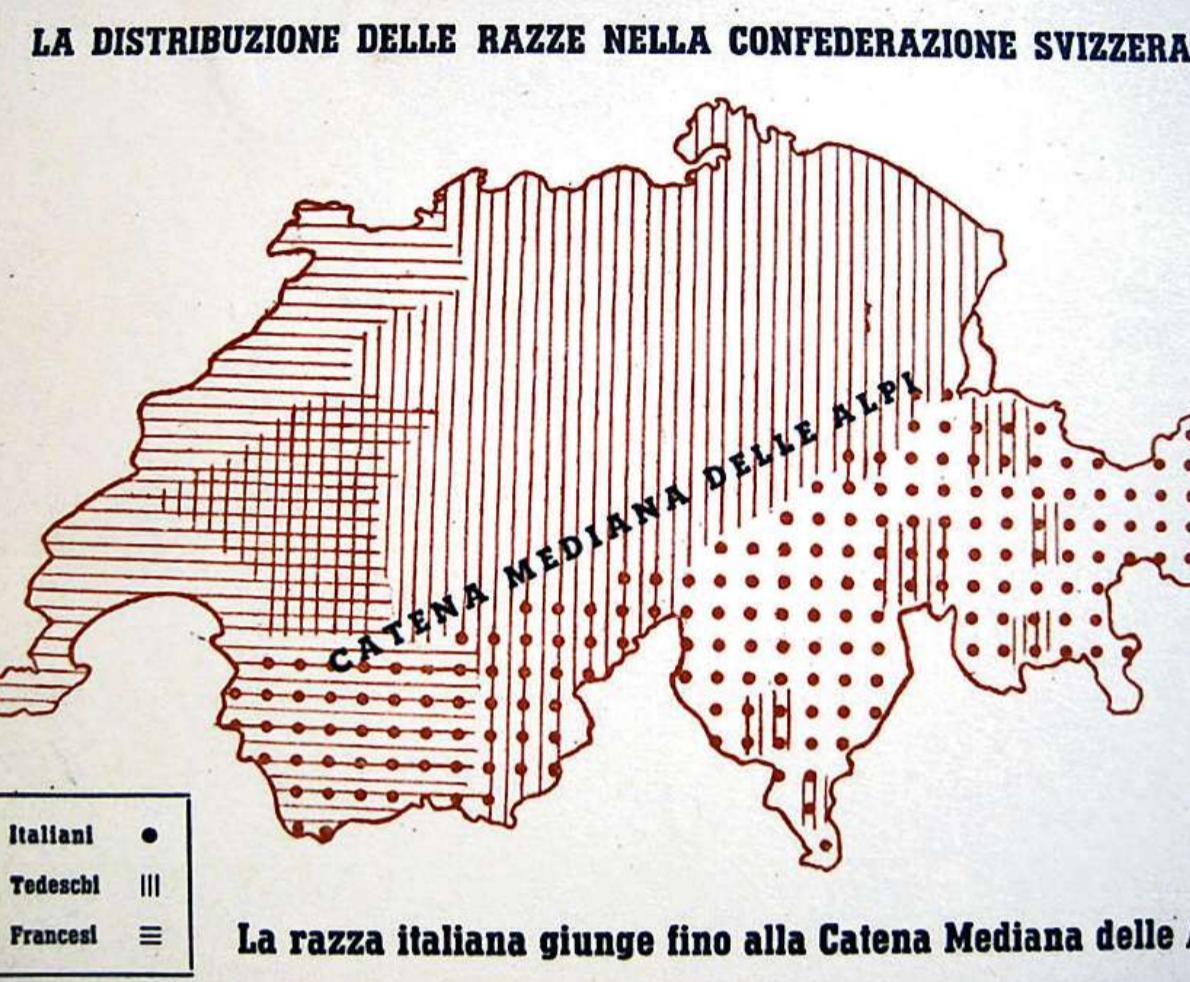
Ils naziunalsocialists tudestgs èn s'etablis en Svizra a partir dal 1931 tranter auter cun lur Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei (NSDAP) sco era cun secziuns da la Hitler-Jugend, dal Bund Deutscher Mädel e da l'Arbeitsgemeinschaft der deutschen Frau im Ausland. Secziuns grischunas da talas organisaziuns han existì a Tavau, Cuira, Zuoz e S. Murezzan. Lur manader suprem, Wilhelm Gustloff, domicilià a Tavau, è vegnì assassinà da David Frankfurter il faver 1936. Il chantun Grischun e la Confederaziun han alura schlià la centrala svizra da la NSDAP a Tavau. La perscrutaziun dal faschissem e naziunalsocialissem en il Grischun è anc en in stadi fitg elementar.

Adolf Collenberg

Afferia Gustloff

Il num deriva dal manader da la gruppa naziunala svizra da la Partida naziunalsocialistica dals lavurers tudestgs (NSDAP), Wilhelm Gustloff, assassinà ils 4 da faver 1936 a Tavau dal student gidieu David Frankfurter. L'attentat ha procurà per discussiuns e demarschas diplomaticas vehementas. La NSDAP ha fatg da Gustloff in martir dal movement naziunalsocialistic ed ha profità da l'éveniment per instigar cunter ils gidieus. Ultra da qui ha la propaganda tudestga construì ina cumplicitad da la pressa svizra ch'ella ha inculpà d'avair insinuà l'attentat. Il Cussegli federal ha snegà in tal connex, ha però ordinà in'applicaziun pli severa da las leschas davart la pressa ed ha scumandà formalmain directoris naziunals e districciuals da la NSDAP en Svizra. El ha però tolerà vinavant l'existenza da l'organisaziun.

Ruedi Brassel-Moser



Il faschissem talian ha periclità il Grischun en furma da l'irredentissem.

David Frankfurter

* ils 9 da fanadur 1909 a Daruvar (Austria-Ungaria, odi Croazia), † ils 19 da fanadur 1982 a Tel Aviv, da l'Austria-Ungheria, Israelel dapi il 1948. Figl da Moritz, grond rabin. Frankfurter è creschì si en ina famiglia gidieu ortodoxa severa. Studi da medischina a Vienna, Lipsia, Frankfurt am Main ed, a partir dal 1933, a Berna. Ils 4 da faver 1936 ha Frankfurter assassinà a Tavau Wilhelm Gustloff, il manader da la gruppa svizra da la NSDAP. Il guvern tudestg naziunalsocialistic ha instrumentalisà quest delict per la propaganda antisemita ed ha profità da quel per attigar verbalmain la Svizra. Il process a Cuira ha sveglià l'interess internazional. Ils 14 da december 1936 è Frankfurter vegnì sentenzià a 18 onns praschun per omicidi ed a l'exiliaziun per vita duranta. Grazìa il prim da zercladur 1945 dal Cussegli grond dal chantun Grischun, è Frankfurter emigrà immediat en Palestina. En Israel è el stà collauratur dal ministeri da defensiu. Pir ils 30 da settembre 1969 ha il Cussegli grond revocà l'exiliaziun.

Hermann Wickers

Frontissem

Numerous gruppaziuns e moviments politics actius en ils onns 1930–40 han integrà en l'agen num il term «front» per suttastriitqua tras lur caracter combatant. La nozziun dal frontissem è uschia s'imponida sin il champ istoriografic per caracterizar questas furmaziuns d'estrema dretga fitg eterogenas ch'en naschidas a l'improvista e ch'han enconuschì, avant che sparir, fusiuns e secessiuns.

Moviments da tempra faschistica èn cumparids en Svizra già en ils onns 1920, per exemplu il 1925 la Heimatwehr a Turitg. Suenter il 1930 ha la crisi economica mundiala generà fin viaden en las partidas tradiziunalas in grond potenzial d'aderents da sistems autoritars ch'empermettevan da schliar cun maun dir ils problems economics e socials. Quests aderents èn s'organisads en fronts ch'han gi generalmain mo pauc success en las elezioni, malgrà il succurs temporar da vart dals giuven-conservativs, da circuls purils naziunalistics ed antisocialistics (cun lur uschenumnada ideologia dal sang e tschispel) e da simpatisants d'ina societat da classes socialas e d'in urden economic corporativ. Il champ burgais era unì sulet-tamain cunter il socialissem ed il comunismem.

En il Grischun n'ha la gronda part da las organisaziuns frontisticas betg pudì fitgar pe. La Neue Front possedeva il 1933 ina libraria a Tavau. La Nationale Front, editura da «Der eiserne Besen», disponiva dapi il 1932 d'ina seziun grischuna e dapi il 1934 d'ina uschenumnada Gauleitung a Glion ch'ha dirigi dal 1938–39 las traïs basas a Maiavilla (per il Grischun tudestg), en il Meseauc (per las vals talianas dal Grischun) ed a Glion (per il Grischun rumantsch). Ella quintava il 1934 25 commembers, il 1938 100 (il maximum) e la primavaira 1939 mo pli 25. Sia successura, la Eidgenössische Sammlung, dumbrava il 1943 (onn ch'ella è vegnida uschenumannada) anc 33 commembers da Cuira e da Malans. Il rapport uffizial da la Regenza grischuna dal 1945 documentescha ils fatgs a moda globala, ils detagls n'èn però anc betg perscrutads. Tut en tut èn stadas las organisaziuns faschisticas e nazisticas indigenas en il Grischun appariziuns marginadas senza il minim success electoral. Il faschissem talian è però daventà in problem politic era per il Grischun en furma da l'irredentissem entrà da l'Italia. La refutaziun immediata e categorica da quel moviment en il chantun Grischun e la renconuschiensch da rumantsch sco lingua naziunala svizra (1938) han dustà quest privel.

Adolf Collenberg

Purificaziuns politicas (suenter il 1945)

La Svizra ha cultivà decennis a la lunga il maletg contestà dal «cas spezial» ch'ha survivì la Segunda Guerra mundiala saun e salv grazia a Dieu, al general Henri Guisan, a l'armada ed a la neutralitat. Da las maclas (politica da fugitivs dal Cussegli federal, aur dals nazis ed auter) vulevan ins sa deliberar suenter la guerra tras uschenumnadas acziuns da purificaziun cunter opportuniste e simpatizants das dictaturas faschisticas d'avançadas nunpopulars en il fratemp. Specialmain intensiva è stata la purificaziun en la colonia tudestga a Tavau (tradizionalmain gronda) ch'aveva mess il 1931, cun Wilhelm Gustloff, l'emprim manader da la NSDAP Svizra (assassinà il 1936). Il cumbat publicistic en il Grischun han manà oravant tut la «Neue Bündner Zeitung» democratica ed il «Bündner Tagblatt» catolic-conservativ. Las acziuns da las autoritads ed ils artigels da pressa sa drizzavan en emprima lingia cunter «esters nungiavischads» e svianan l'attenziun (conscientiamain e facticamain) davent dals indigens o dal ravugl ecclesiastic, politic e militar che

simpatisavan avant e durant la guerra cun ils reschims autoritars. Il «Bündner Tagblatt» considerava las purificaziuns sco in instrument da la politica da las partidas sanestras e pretendeva era purificaziuns en circuls sanestres (orientads vers Mosca).

Il prim da matg 1945 ha il Cussegli federal dissolvì la «Landesgruppe NSDAP Schweiz» ed ils 8 da matg (il dia da la capitulaziun uffiziala dal Reich Tudestg) han ins effectuà perquisiziuns da chasas en l'entir pajais; en il Grischun èn stadas pertutgadas set a Cuira e nov a Tavau. Il consulat tudestg a Tavau è vegnì serrà e 26 personas politicamain privlusas èn vegnidadas expulsadas immediat e durant las emnas sequentas anc ina giada 53. Il «Bericht an die Bundesversammlung» da la fin dal 1945 ha provocà la segunda unda da purificaziun, questa giada drizzada cunter Svizzers, oravant tut cunter ils signataris da la Petizun dals 200 dals 15 da november 1940, tranter ils quals sa chattavan era 10 Grischuns. Ils 18 d'avrigl 1946 è cumparì il «Bericht des Kleinen Rates über die Tätigkeit der faschistischen und nationalsozialistischen Organisationen in Graubünden». Il Cussegli grond ha prendi cogniziun da quel ils 31 da matg 1946 ed ha terminà la campagna da purificaziun. Il public ha reagi a moda fitg ambivalenta envers questa maniera d'elavurar il passà ch'ha provocà critica era a l'intern da las partidas. L'ulteriura elavuraziun critica dal temp da guerra è vegnida interruttua, il focus è vegnì devià sin singuls bucs emissaris ed il privel communistic (Guerra fraida) sco era sin il mitus positiv da la Svizra curaschusa e moralmain integra durant la guerra.

Adolf Collenberg

Josef Franz Barwirsch

* 16 da faver 1900 a Kirchberg am Wechsel (Austria Inferiura), † 27 da zercladur 1985 a Baden bei Wien, catolic, da Vienna e, dapi ils 23 da november 1931, da Ferrera en Alvra. Martha Marie n. Henkel. Dr. iur. Il 1924 è Barwirsch sa domicilià a Tavau per curar la malsogna dal lom. El è stà per curt temp voluntari tar Moses Silberroth (relaschà il 1927). Il 1928 ha el acquistà la patenta d'advocat grischuna, alura è el stà durante onns advocat a Tavau. Barwirsch è stà preschent publicisticamain en il «Bündner Tagblatt» ed en la «Davoser Zeitung». Durante la Segunda Guerra mundiala ha el prestà davent da Tavau servetschs da spiuñadi en favur da la Germania. Il December 1945 è el vegnì condannà da la Dretgira chantuna grischuna sco traditur a 20 onns praschun. Il 1954 è el fugì dal sanatori Walenstadtberg en l'Austria. Il 1946 è prorutta en la pressa ina virulenta polemica trantre partidas e personas (Moses Silberroth cunter Andrea Engi) concernent las tenutas politicas durant la guerra e la duomoda tgi che haja mess quest «ov da cuco» («Neue Zürcher Zeitung», «Neue Bündner Zeitung») en il gniev grischun, vul dir concedi a Barwirsch la patenta d'advocat grischuna e tgi che haja possibilità (polemicamain: «commess») sia naturalisaziun. L'Afferia Barwirsch (numnada era Barwirschiada) ha terminà avant dretgira e cun la nunreleccziun da Silberroth sco deputà da Tavau en il Cussegli grond (1947).

Adolf Collenberg

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libriaria.



Process cunter David Frankfurter a Cuira il 1936.

L'uffant duai viver là nua che ses bainstar è garantì

Duas sentenzias novas appartegnent la tgira genituriala

■ (anr/vi) Ina mamma va en l'exterior e vul prender cun sai l'uffant. Co duain las autoritads reagir, sch'il bab sa dosta? Dastgan las autoritads decider ch'il bab salva l'uffant en Svizra? Quest mais ha il tribunal federal prendì duas decisiuns da basa. Dapi il fanadur 2014 vala il principi che geniturs spartids u separads han d'avoir quità communablamain dals uffants. Ils geniturs decidan ensemble, nua che l'uffant viva. Avert è fin uss stà tge che capita, sch'in bab u ina mamma less ir ad abitar en l'exterior ed ins na vegnan betg da sa cunvegnir. Ha l'uffant da restar en Svizra? Va el en l'exterior? U scumondan ins perfin a la mamma dad ir davent? Il tribunal federal ha determinà ils principis pli impurtants.

Nua è garantì il bainstar da l'uffant?

Decisiv è il bainstar da l'uffant e nua che quest bainstar po vegnir garantì il meglier. Per giuditgar gliez èsi da resguardar co ch'ils geniturs han già quità fin uss da l'uffant. Ensemble cun la decisiun nua che l'uffant viva en l'avegnir èsi mintgmai gist era dad adattar las novas reglas da visita, per exemplu cun fixar fin d'emnas prolunghidas u lungas vacanzas tar quel genitur che na viva betg cun l'uffant. Quai èn ils principis ch'il tribunal a Losanna ha formulà.

Il tribunal federal parta da quella ch'il parlament n'ha betg vuli restrescher la libertard da midar domicil dals geniturs cun il quità communabel. Perquai na gioghian ils motivs per ils quals in genitur less ir davent era nagina rolla, scriva il tribunal federal en sia sentenza ch'el ha publitgà ier (guarda finestra). Las dretgiras e las autoritads per la protecziun da l'uffant na stoppan perquai betg sa dumandar, schebain i fiss meglier sche omadus geniturs restassan en Svizra. «La dumonda decisiva è plitost sch'il bainstar da l'uffant è garantì meglier, sch'el parta cun il genitur che va en l'exterior u sch'el resta cun il genitur che stat en Svizra», scriva il tribunal federal en sia comunicaziun dad ier (guarda finestra). Il bainstar da l'uffant stettia pia adina en Svizra.



Il Tribunal federal è s'occupà dal dretg da l'uffant.

il center e saja d'eruir tenor il cas concret.

Il motiv per bandunar la Svizra

Han omadus geniturs fin qua già quità dals uffants a moda eguala e lessan era far quai en l'avegnir, èsi dad eruir sin fundament da las circumstanzas, tge soluziun che corrispunda en l'avegnir al bainstar da l'uffant. Il motiv dad ir davent po giugar en il cas concret ina rolla indirecta: Per exemplu sch'in bab u ina mamma banduna la Svizra cunzunt per che l'auter n'haja nagin contact pli cun l'uffant. En tals cas stoppan ins traire en consideraziun da parter tiers l'uffant a quel genitur che resta en Svizra.

Ina mamma vul ir en l'Austria - l'autra en Spagna

Ier ha il tribunal federal publitgà sia seconde sentenza appartegnent la midada da dimora: En il cas concret è la lètg d'in pèr vegnida spartida il 2014. A la mamma, che deriva da l'Austria, aveva la dretgira locala lubi dad ir ad abitar a Graz cun ils uffants da tschintg e sis onns. Il bab ha recurrì fin al tribunal federal. Quel ha uss confermà che la lumbentscha da midar dimora ensemble cun ils uffants saja confirma al dretg federal, cunzunt damai che mo la mamma saja insumma pronta da guardar principalmain dals uffants.

L'entschatta da quest mais ha il tribunal federal decidi en autra guisa: En gliez cas èn ils geniturs dad ina matta da set onns separads dapi il 2010. Els han omadus quità da la figlia. Pervi d'ina nova relaziun ha la mamma vuli ir en Spagna. Damai ch'il bab n'è betg stà d'accord, ha la mamma dumandà per lumbentscha l'autoritat da protecziun d'uffants. Lezza ha refusà ina midada da domicil. La mamma ha recurrì fin a Losanna. Il tribunal federal dà raschun a las autoritads da protecziun da l'uffant: Las ponderaziuns per il bainstar da l'uf-

fant pledian sin fundament da las circumstanzas concretas persuerter che la figlia restia en Svizra. Decisiv per gliez saja tranter auter che la mamma n'haja, abstrahà da la nova relaziun betg anc stabila, naginas relaziuns cun la Spagna e na pledia gnanc la lingua. Per l'autra na fiss ina midada abrupta en in lieu nunenconuscent e da stuair cumenzar la scola en ina lingua estra betg en l'interess da l'uffant.

Sentenza 5A_945/2015 dals 7 da fanadur 2016
Sentenza 5A_450/2015 publitgada il 27 da fanadur 2016

Tranter Berna, Frantscha e Savoia

Genevra sa regorda da l'Escalade 1602

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Mintga december, enturn ils 12, commemoresha la citad da Genevra l'«Escalade» da 1602. Davart lez eveniment infurmescha in tom reschnov* edì per las festas dal 400avel anniversari.

La disfatga dals invasurs

Il pled franzos «escalade» vul dir «ascensiun». El exprima pia l'acziun d'ascender u raiver. I s'enclegia ch'el deriva dal pled latin «scala», ma sur il linguatg provenzial dals trubadurs medievals. «Scala» ha dentant sa sviluppà directamain per franzos ad «échelle» che vul dir «stgalas movibla». Tar l'«Escalade» dals 12 da december 1602 han ins propi duvrà trais stgalas da tett fitg lungas per raiver sin ils rempars da Genevra. Il triep d'attatga da tschient schuldads savoiards è rivà uschia enturn las duas da la notg fin sin la miraglia exteriura, entant ch'il rest da l'armada spetgava sper ina porta da la citad numnada «nova». Dentant han ils defensurs scuvert ils invasurs e bumbardà lur stgalas cun ils chanuns d'in bastiun exteriur. Tschels Savoiards, dudind ils chanuns, han manegià ch'il triep d'attatga haja schluppentà la Porta nova; els han lura sa mess en moviment encunter il rempar ed èn vegnids retschets da la chanunada genevrina. L'armada da duca Carl Emmanuel (1562–1630) ha pia stuù sa retrair. Genevra, alliada cun Berna dapi 1526, ha supplitgà lezza citad, patruna da Vad, da la trametter truppas auxiliarias; grazia a questas ed al squitsch da retg Andri IV da Frantscha (1553–1610) ha il duca stuù «tractar Genevra cun ils medems dretgs, pia renconuscher implicatmain l'independenza da la citad» (p. 85). Questa, alliada cun Berna e lura era Turitg, protegida plinavant dals retgs franzos, ha profità da la neutralitat svizra durant la guerra da trent'onns e fin a la conquista da 1798 entras la Frantscha republicana.

Il principadi vegn ina repubblica

Il cudesch commemorativ declera co ch'igl è vegni ad aquella che Carl Emmanuel ha assagli Genevra. Tschient onns pli baud, a l'entschatta dal 16avel tschientaner era il Lai da Genevra anc in mar savoiard. Ils ducas possedevan il Vad, enfin al Lai da Murten, e la Terra da Gex (oz en Frantscha) tranter il Giura ed il Lai da Genevra cun il vitg da Versoix (oz GE). Signur da la citad era il prinzi-uvestg, adina collià cun il duca. Ma «plis Genevris fissan stads pli gugent burgais d'ina repubblica (...). Lur interess commercials e lur simpatias politicas als avischinavan als Svizzers» (p. 14). 1526 ha il

cussegli grond da la citad approvà il contract memorabel d'allianza cun Berna. «1530 ha il duca stuù suttascriver in patg da gronda impurtanza che lubiva a Berna e Friburg d'occupar il Vad sche la Savoia avess assagli Genevra» (p. 18). Dentant ha la refurmaziun sa derasada er a Genevra. 1533 ha il prinzi-uvestg bandunà la citad per adina. 1535 ha'l abolì la celebraziun da la messa catolica; sin quai ha il duca empruvà da bloccar la citad. «En schaner 1536 ha Berna (...) conquistà il Vad sco er la Terra da Gex» (p. 18) ed autras regiuns a sid dal lai. «Ils 21 da matg ha il cussegli grond engirà (...) da viver 'tenor la lescha sontga evangelica ed il sontg pled da Dieu» (p. 21).

La Roma protestanta

Decisiva per il svilup da la citad è lura stada l'activitat dal refurmatur picard Jean Calvin (1509–1564): «El ha dà a Genevra (...) ina relevanza che la dimensiun modesta da la citad na la schava spetgar. El l'ha transformada en in model per l'Europa refurmada e viceversa en l'incarnaziun dal mal per ses adversaris. Calvin ha dauzà Genevra ad ina Roma protestanta ed in center da la cristianidad da l'Occident, pia er in object da la politica internaziunala. Uffizialmain era'l be parsura da la sinoda, ma el ha influenzà zunt la vita religiosa, politica, culturala ed economica da la giuvna repubblica (...). Questa è vegnida spert in spazi da libertad per tut quels umans che ristgavan la persecuziun per amur da lur cardientscha evangelica. 1548 en Frantscha han ins entschavì a perseguitar ils 'heretics'. Lur èn fugitivs vegnids en rotschas a Genevra. Il dumber dals avdants ha sa dublà en diesch onns, da 10 000 (1550) a 20 000 (1560) (...). Ils plis fugitivs, var trais quarts, eran Frantz, (...) per exemplar tuts preditgants, ils professers da l'universitat, (...) medis, libraris, giurists, aurers, umens d'affars e mastergnants, pia in'elita ch'aveva renunzià a sia patria per amur da la cardientscha; i han transformà la fatscha da la citad cun lur inschign, chapitals, relaziuns cun l'ester e conscientia moralà (...). La stamparia per exemplar è vegnida in'industria veritabla, cun passa ventg manaschis, in dals secturs economics principals e l'isegl necessari per derasar la doctrina refurmada (...). 1559 ha Calvin pudì inaugurar ina scola media ed in'universitat (...) che mettevan pais sin la lectura ed enconuschientcha dals auturs antics, cun l'incumbensa da scolar preditgants e magistrats, ma era burgais abels da dar pled e fatg davart lur cardientscha e consciens da lur responsabludad a regard Dieu e la citad (...). Calvin ha rela-

schà in'ierta relevanta cun trais elements principals, numnadama in cudesch fundamental entitulà 'Institution de la religion chrétienne', in stadi model ch'aspirava a viver tenor las normas biblicas ed ina scola nua ch'ils responsabets futurs da l'Europa refurmada vegnivan ad emprender. Malgrà ils fermi fundaments spiertals da lezza ierta han las relaziuns internaziunala palesà spert sia malsegirezza materiala» (pp. 22, 25, 29).

La protecziun franzosa decisiva

La mort da Calvin 1564 corrispunda ad in rinforz dal catolicissem, entras il concil da Trento e retg Filib da Castiglia ed Aragón, duca da Milaun e Luxemburg, cont da l'Ollanda e signur da bleras autres terras en l'Europa e l'America (1527–1598). En Svizra dominava Lucerna cun il politicher Ludwig Pfyffer von Altishofen (1524–1594). Ils tschintg chantuns da Svizra centrala, cun Soloturn, han sfurzà Berna da restituir a la Savoia la Terra da Gex cun Versoix e tuts possess a sid dal Lai da Genevra. La citad da Calvin era puspè circundada dal ducadi, allia cun retg Filib. 1577 ha duca Emmanuel Filibert (1528–1580) «concludì in'allianza militara cun ils Quatter Chantuns, evidentamain in emprim pass vers la conquista da Genevra (...). Berna ha lura cuntanschì in culp excellent, persavadend la Frantscha (...) che la ruina da Genevra periclitass la recrutaziun da schuldada svizra per il retg sco era ses kommerzi. Plinavant era la Savoia alliada cun retg Filib, l'inimi il pli pussant da Frantscha» (p. 41). Tranter il Vad bernais e la Burgogna franzosa era situada la Franche-Comté, possess da retg Filib; sper Genevra passava la via che colliava quel contadi, pia er il Luxemburg ed ils Païs bass rebels, cun Milaun entras la Savoia. La Frantscha ha «suttascrit il patg da Soloturn cun Berna en matg 1579, tschentond Genevra sut la protecziun franzosa. Berna ha schizunt persvas era Soloturn da suttascriven (...). Il papa ha replitgà avrind ina nunziatura ed ina scola da gesuiti a Lucerna. Sin quai ha retg Andri III [da Frantscha] fatg a savair al papa ch'el na tolerass mai che Genevra crodia en mauns esters e ch'el giuditgeschia l'independenza da lezza citad necessaria per ils interess da la curuna franzosa en las Lias svizras e per il paus da questas» (pp. 41 e 44). Ma durant buna main ventg onns han guerras civilas impedità la Frantscha da gidar Genevra encunter la Savoia. Pir 1601 ha Carl Emmanuel stuù ceder la Terra da Gex a la Frantscha; questa vegniva pia limitrofa da Genevra. Uss pli che mai ha'l empruvà da conquistar la citad; nus avain vesì che sias trais grondas

stgalas moviblas n'ha betg impedità sia disfatga en december 1602. Quai vegn commemorà quest onn a Genevra.

* Olivier Fatio e Béatrice Nicollier, *Comprendre l'Escalade. Essai de géopolitique genevoise. Prefaziun da cuss. guv. Martine Brunschwig Graf. Genevra (Labor et Fides, ISBN 2-8309-1065-6) 2002.*

Escalade 1602–2002

Occurrentas commemorative a Genevra

Andreas Frizzoni (veglia schlatta rumantscha) dal Büro da turissem da Genevra* trametta las infurmaziuns suandardas a tgi che legia La Quotidiana:

Enfin als 8-12-02, Théâtre Par-Surbeck, Rue Louis-Favre 43, mesemna e gievgia 19.30, venderdi e sonda 20.30, dumengia 17.30: «Calvin – De Bèze», cumedia burlesca d'Angelo Lui. Reservaziun: 022 740 00 75.

Enfin als 23-2-03, Musée d'art et d'histoire, Rue Charles-Galland 2, 10.00 - 17.00, serrà il mardi sco er ils 25-12-02 ed 1.-1-03: Exposiziun d'armas, cuirassas, stgalas, bandieras, munaidas, medaglias, tavlas.

Enfin als 23-2-03, Bibliothèque d'art et d'archéologie, Promenade du Pin 5: Exposiziun da stampats e raquints davart l'Escalade. Infurmaziuns: 022 418 34 11 e 022 418 27 00.

Mesemna, ils 27-11-02, 4-12-02 e 7-12-02, 18.00, davent da la baselia Saint-Gervais, visita da la citad veglia a pe cun guid diplomà. Pretsch: frs. 15.–/10.–. Nagina reservaziun. Infurmaziuns: 022 909 70 00.

Mardi, ils 3-12-02, 20.00, Victoria Hall, Rue Général-Dufour 14: Concert da chanzuns e melodias da lezza giada. Infurmaziuns: 022 319 61 11.

Dumengia, ils 15-12-02, 17.00, Boulevard Jaques-Dalcroze: Partenza dal til istoric da l'Escalade. 19.15, catedrala Saint-Pierre: Proclamaziun finala.

* Adressa: Rue du Mont-Blanc 18, CP 1602, 1211 Genevra 1. Tel. 022 909 70 70. Fax 022 909 70 75. Internet: <http://www.geneve-tourisme.ch>. Adressa electronica: info@geneve-tourisme.ch

Vipras – las sulettes serps da tissi derasadas en Svizra

■ En Svizra datti duas spezias da serps da tissi. Omaduas apparteignan a la famiglia da las vipras, occupe-schan dentant differents areals. La vipra berus (Vipera berus berus; Kreuzotter) è derasada en la part settentri-nala dal pajais ed en l'ost. La vipra dal Giura (Vipera aspis; Aspisviper) per-cunter populescha il vest dal pajais e las valladas al sid. Da las ulteriuras serps domiciliadas en l'Europa Centrala – las natras che n'èn betg da tissi – sa-laschan las vipras distinguier tras la furma da la pupilla: entant che tut las natras han pupillas radundas, èn quellas da las vipras verticalas sco tar ils giats.

Vipra berus (vipra cruschada)

Squamata, lunghezza e pais
La vipra berus ha 21, darar 23 retschas da squamas en la part amez dal corp, ca-renadas cun excepiun da quellas da la retscha oradim ch'en glischas u be leva-maint carenadas e pli grondas che quellas da las retschas cunfinantas.

Questa spezia da serp cuntanscha ina lunghezza da 50 fin 70 cm, en cas extrems fin 90 cm. Las femellas èn per ordinarli pli lungas ch'ils mastgels. Ils nov-naschids mesiran 140 fin 200 mm.

Ils animalets han en media in pais da 100 fin 200 grams. Femellas pertantans pon pasar fin 300 grams.

Colur e dissegno

La colur da fund po esser grisch argient, uliva, brin grisch, grisch giagl fin nair. Las colurs cleras, numnadamain colurs

grischas, consta-tesch'ins oravant tut tar mastgels cre-schids ed ellas èn pli intensivas la prima-vaira durant la pa-regliazion. Ils lefs sura èn per il solit cler, mintgatant schi-zunt tar individis uschiglio cumplettanta-nai nairs.

La part sura dal corp è adina pli u main surtratga da flatgs. Normalmain exista ina strivla sur l'egli ed in flatg sin la part sura dal chau. Quests dus segns pon s'unir da maniera ch'els furman ina crusch (perquai era il num popular «vipra cruschada» resp. per tudestg «Kreuzotter»).

Davos las strivlas da la tatona cumenza ina strivla da zizzac che sa prolunghe-scha fin al piz da la cuia. Questa strivla è per ordinari pli stgira che la colur da fund. Da las varts s'estenda ina retscha da flatgs stgirs, sco canticuazion d'ina strivla stgira dals egli, fin a la cuia. Per lung ils urs da las squamas dal venter va ina pitschna retscha da flatgs stgirs.

Ils giuvens han la medema colur ed il medem dissegno sco ils creschids; ils cun-trasts èn dentant bler pli marcants tar ils animals giuvens. Plinavant datti darar animals giuvens cumplettamain nairs. La colur naira sa sviluppescia plaun a plaun durant ils emprims dus onns da la vita.

Perioda activa

Las serps èn animals a sang froid. Ellas passentan l'enviern en marvezza en la terra cun ina temperatura da paucs grads celsius. La marvezza d'enviern dura da la fin settember a la fin da mars; tut tenor l'autezza sur mar dals abitidis e l'aura po-lla durar pli ditg u main ditg. En las Alps pon ins vesair l'animal l'avrigl sper la naiv, siond ch'el n'è betg sensibel cunter il froid. Ins ha gia scuntrà vipras be-rus en il liber ch'eran vegnidias surprendidas d'ina bischa andetga. Suerter ch'ellas han bandunà lur taunas d'enviern sa copuleschan las vipras berus il matg.

Ciclus dal di

Ils mastgels ed ils animals giuvens sortan pli baud da lur refugis d'enviern che las femellas e giran alura gia enturn, entant che las femellas cumparan in pau pli tard e stattan per il solit a sulegli damanaivel da lur quartiers.

Da temperaturas da 12 fin 20 °C (1 m sur la surfatscha) poi dar lieus isolads da manaivel da la terra cun in microclima da 25 °C ed ina umiditat relativa da 80% che cunvegnan sco ch'i para fitg bain als animals. Da mesa stad sa moveva la vipra berus en il liber oravant tut da bell'aura senza vent e cur che l'umiditat da l'aria n'è betg memia bassa. Da quest temp la chatt'ins il pli tgunsch dador da tschiel cuvert, oravant tut avant e suenter in urizi. Quai vala per abitidis sitgs, ma betg per pastgiras cun dutgs e per cuntradas palidusas. Là chatt'ins la vipra berus dador er da mesa stad da sulegli – forsa zuppada en la mesa sumbriva.

Las vipras berus èn camufladas perfetgamente e tgunsch da survesair. Savens giaschan ellias enrulladas e senza sa mover en il pastg e sa laschan stgaudar dal sulegli. Sco adattaziun a ses spazi vital plitost frestg, è la vipra berus abla da schladar las costas. Tras quai vegg la surfatscha dal corp pli gronda e possibilitescha d'absorbar dapli radiazion dal sulegli.

Malgrà che la vipra berus ha pupillas verticalas sco ils giats, è ella activa da di e svanescha encounter saira. Schizunt da mesa stad la ves'ins dador sin il pli fin las nov da la saira.

Spazi vital

La vipra berus viva en il contourn da prads umids, a l'ur sulegliv da guauds ed en gondas fin ad in'autezza da 3000 m s.m.

Ils biotops èn fitg differentes e depen-dan da l'autezza sur mar. Ins chatta la vipra berus en la Svizra Bassa en pastgiras e palids autas cun in microclima adattà e cun ils animals da preda preferids. Ils biotops principals en las autres zones da de-rasaziun sa cumponan da prads crappus sur il guaud, cuverts da ginaivra, izuns ed erica.

Ils animals èn pli u main fidaivels a lui abitadi. Spassegiadas pli lungas pon ins constatar tar ils mastgels la primavaира, tar las femellas avant che parturir e tar animals giuvens (spustadas da fin a 100 m per di). Ils lieus tschernids baud la stad na vegnan quasi betg pli bandu-nads.

Far impressiun e sa defender

Sch'ella vegg smanatschada, sa rodila la vipra berus ensemble, fa il corp plat (ina posiziun ch'ella prenda er mintgatant per s'exponer al sulegli), tschivla e bitta enavant il chau vers l'inimi per al morder, però senza tutgar precis la nodo. La vipra berus s'irritescha spert ed en quest stadi po ella er esser privlusa per l'uman.

Nutriment

Vipras berus creschidas maglian cun-zunt mieurs, daspera era luscards, giuvens utschels, orvetas, main savens piutschas e raunas. Ils giuvens preferen-schan luscards, orvetas, magari er pi-tschnas raunas e mieurs novnaschidas.

Suerter la morsa vegg la preda da sang chaud perseguitada sin ils fastizs d'odur e traguttida cun il chau ordavant pir suenter ch'ella è morta. Luscards e raunas po la serp era tegnair en bucca suenter la morsa fin che l'animal è mort, forsa perquai ch'igl è pli grev da per-seguir ils fastizs da questi animals.

Cumportament da paregliazion

La primavaira insceneschan il mastgels cumbats rituals. La copulaziun ha lieu circa in'emma suenter che las femellas han bandunà lur quartiers d'enviern. Il mastgel sa metta sin la femella senza la tegnair cun il gnif. En la planira partu-reschan las femellas mintg'onn; en las Alps mo mintg'onnas.

Multiplicaziun

Cuntrari a la gronda part dals ulteriurs reptils è la vipra berus ina spezia vivipa-ra. Cun cuar or ils ovs a l'intern dal corp po ella profitar d'in pli curt temp da gnivar. Tar quest fenomeno sa tracti pia d'ina adattaziun al spazi vital plitost frestg cun-stads relativamain curtas.



Vipra berus u vipra cruschada (survart) e vipra dal Giura (sutgart). FOTOS: UDO NOWAK / PIXELIO, PD

La femella parturescha il settember 5 fin 12 giuvens. En las muntognas èn quai en media 4-18 giuvens mintg'onnas 2-3 onns.

Las vipras berus novnaschidas sa libe-reschan immediat da la membrana transparenta e cumenzan ad ir a chatscha activamain. En quest moment na posse-dan elllas betg mo lur apparat da tissi cumplet, il tissi è er già pli ferm che quel da las vipras berus creschidas che cum-penseschan l'effect da la morsa cun ina quantitat pli gronda da tissi.

La madirezza sexuala cuntanschan las vipras berus suenter 3 fin 4 onns.

Derasaziun

Da tut las vipras enconuscha la vipra berus il pli grond territori da derasaziun. Quel tanscha da l'Europa Centrala sur l'Europa dal Nord fin en Russia.

En Svizra la chatt'ins prevalentamain al nord da las Alps ed en il nordost da la Svizra. La vipra berus viva tant en la planira sco er en autezzas fin a 2600 m. Il center da derasaziun è situà a circa 1600 m autezza.

Vipra dal Giura

Squamata e lunghezza

La vipra dal Giura posseda 21 fin 23 retschas da squamas en la part amez dal corp, carenadas cun excepiun da las squamas da l'emprima retscha oradim ch'en glischas u be levamain carenadas e pli grondas che quellas da la retscha cun-finanta.

Ils mastgels cuntanschan en media ina lunghezza da 74 cm, las femellas da 80 cm. Ils novnaschids mesiran 140-200 mm.

Colur e dissegno

La colur da fund variescha en tut ils tuns intermediars, da grisch, brin, brin cha-nella fin ad en ferm brin cotschen. Ina strivla naira sa tira diagonalmain da l'egli vers las varts dal culiez. Era sin il frunt e sin il gnif hai mintgatant flatgs nairs, medemamain sin la tatona; questi flatgs èn però fitg variabels en lur furma e grondezza. Ils lefs sura èn alvents, cun-zunt davos.

Per lung il dies sa tira in bindel da strivlas traversalas fin a la cuia. Quests strivlas pon esser separadas ubain cular ina en l'autra e furmar in bindel da zic-zac u undegiant. Da las varts hai in'ulte-

Malgrà lur pupillas verticalas èn ils animals activs oravant tut da di. Notgs da stad chaudas pon ins dentant anc ve-sair la vipra dal Giura tranter cler e stgir fin las indesch da la notg.

Spazi vital

Tut tenor l'autezza, vegnan en dumonda differentes biotops sco abitadis: gondas, chavas da crappa, mires artificiales a l'ur da vignas u dad ers, foss da depo-nias (mieurs), tegias d'alp abandonadas e per part destruidas, pastgiras d'alp, en muntogna era urs da guauds e clerags.

Ils animals stattan pli u main fidai-vels a l'ur ambient. Ins ha constatà fe-mellas purtantes l'atun a far viadis da fin a 50 m per di. Uschiglio restan ils animals en il lieu ina giada tschernì, uschia ch'ins po observar ils medems animals durant in'entira stad en in con-torn da mo 15 x 15 m.

Far impressiun e sa defender

Sco la vipra berus sa rodila la vipra dal Giura ensemble, sch'ella sa senta sma-natschada, tschivla e bitta enavant il chau per morder l'inimi, però senza tut-gar exact la nodo. Cuntrari a la vipra berus sa scufila la vipra dal Giura senza smatgar plat ses corp.

Nutriment

Vipras dal Giura creschidas maglian cun-zunt mieurs, lura er luscards, pi-tschnas utschels e darar raunas. Vipras dal Giura giuvnas prefereschan lu-scards e mieurs novnaschidas, darar pi-tschnas raunas.

La preda da sang chaud vegn perse-quitada suenter la morsa per lung da ses fastizi d'odur e magliada cun il chau or-davant pir suenter ch'ella è morta. Las mieurs pli pi-tschnas ed ils luscards tegna la serp en bucca fin ch'els èn morts.

Cumportament da paregliazion

La primavaira fan ils mastgels cumbats rituals. Quels observ'ins surtut en lieus cun ina populaziun plitost spessa. Tar la copulaziun sa metta il mastgel sin la fe-mella, senza la tegnair cun il gnif.

La vipra dal Giura sa copulescha ina fin duas emnas suenter la marvezza d'enviern. En la Bassa poi per part er dar copulaziuns l'atun; ils giuvens na-schan lura la primavaira proxima. La vi-pra dal Giura parturescha mintg'onn u mintg'onnas, confurm a l'autezza dal biotop.

Multiplicaziun

La femella parturescha il settember 4 fin 16 pi-tschnas che siglant immediat sezs la membrana fina ch'als enzugi. Gia en quest moment possedan els lur entir apparat da tissi. Areguard la vi-rulenca da tissi vala il medem sco tar las vipras berus.

Derasaziun

La vipra dal Giura viva en la part meridiunala da l'Europa, en in artg che tan-scha dal nordost da la Spagna sur la Frantscha, la Svizra e l'Italia fin en Slo-venia. Il pli derasada è la vipra dal Giura en regions da muntogna da las Pire-neas, dal Giura e da las Alps.

En Svizra è la vipra dal Giura da chasa en il Giura, en la Part Sura Bernaissa, en il Vallais ed al sid da las Alps. Ella po survivor fin a 2600 m sur mar. Il center da derasaziun general sa chatta pli a bass che quel da la vipra berus. Al pe da las vals pudess la vipra dal Giura bain viver pervi da las condizioni climaticas, ma ella svanescha pli e pli pervi da l'ex-plotaziun da la terra.

La preschentaziun:

Dossier «Vipras».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1476

www.chatta.ch

Il misteri dal vegl hotel abandunà

Ina graficra concepescha in cudesch dal Tenigerbad

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Annatina Nay è graficra e magistra primara. Dapi dus onns sa fatschenta ella intensivamain cun il «Tenigerbad» – in hotel misterius ed abandunà en la Val Sumvitg. La fin d'avust cumpara in cudesch surlonder. Da buoba era ella fascinada da quest bogn da cura. La famiglia giava savens a spass u cun velo da la Val Sumvitg viadent. Lura pedalavan ins tiladas atras la val stretga e tuttenina stevan ins amez il guaud si per in chasament pompus – sco il casti solitari en la paraula. «Jau aveva il sentimenter ch'i stuess esser vita en quest bajetg.» Ils geniturs raquintavan dals hospes che faschevan pli baud bogn en il «Tenigerbad».

In'avischinaziun nunusitada

Para ch'ils raquints dals geniturs n'hant betg pudi dustar la said da las mirveglies. Avant prest traiss onns ha Nay stùi sa decidér per ina tematica per sia lavur da bachelor a la Scol'auta per design ed art a Lucerna. Ella n'ha betg stùi ponderar ditg ed ha tschernì il Bogn Tenigia. Quai è stà l'entschatta d'ina avischinaziun nunusitada e particulara.

L'emprim pass logic fiss stà dad ir a guardar l'hotel – era endadens. Gist gliez leva la studenta da grafica era far. Ella ha telefonà als possessurs che vivan en Germania ed ha dumandà sch'ella dastgass ina giada visitar il hotel. Ils possessurs n'hant gî nagin interess d'avrir las portas dal bogn. Uschia èsi stà necessari da tschertgar autras pussavladads da s'avischinàr a l'object.



Avant tschient onns aveva il Bogn Tenigia 220 letgs. Annatina Nay ha retschertgà e scrit in cudesch davart il hotel misterius.

FOTO C. CADRUVI

Glieud che sa ragorda anc

«Jau na m'interessesch en sasez betg tant per il bajetg, mabain per la glieud che ha passentà in tschert temp en il hotel», di Nay. La finala è quai daventà il concept da basa per la lavur. La studenta ha tschertgà personas che sa regordan ch'il hotel era anc avert, ella ha discurrì cun il pedel che ha gî quitò durant decennis dal Bogn Tenigia ed ella ha sfuglià en archivis publics e colleccziuns privatas. Resortì èn regurdanzas, experientschas, notizias u diaris d'in tozzel personas.

Tut questas personas raquintan en il cudesch mintgamai d'ina zucca da l'istorgia dal bogn: Il directur Stanislaus Caplazi relata co ch'igl era avant tschient onns cura ch'il manaschi marschava fitg bain. *Berta Candinas* raschuna da las traiss stagiuns sco emploizada dal biro da posta dal Tenigerbad. Lisabet Bass sa ragorda co ch'ella e ses fragliuns rimnavan schnecs e vendevan quels en il bogn per tschintg francs – in sfratg daners per buobanaglia da lez temp.

Numerusas fotografias, brevs, reclamas, quints e cartulinas tutgan medemaa-

Perditgas dal passà

Nay ha protocollà ils raquints. En il cudesch cumparan els l'emprim adina en la lingua originala dal raquintader e suenter sco translaziun. La finamira: Las personas duain restar autenticas. L'autura ha renunzià da stritgar exclamaziuns sco «gie gie», «aha» u germanissem ord il discurs.

Uschia han ins il sentiment ch'ins audià a discurrind las personas, sch'ins legia ils texts, e tuttenina manegian ins da veisair cun agens egls co ch'ils esters arrivan en charrotscha ed il directur vegn ora avant il hotel per far bainvegni a min-tigin.

«Per il solit na scrivan grafichers betg sezs ils texts, mabain survegnan il material e ston ordinar e preschentan quel», di Nay. Per sia lavur da bachelor haja ella dentant stùi far las retschertgà e scriver sezza ils texts, damai ch'i na deva betg quest material. I haja dà ordlonder in project dad oral history, nua ch'ins lascha discurrer las perditgas d'in eveniment dal passà.

Scrittiras e format da paginas

La vart principala è dentant stada la concepziun grafica: Ils raquints en lingua originala èn tschentads cun scrittura gronda, las translaziuns en scrittura pitschna. En ils texts chattan ins pitschens paliats cun cifras che aviseschan sin outras paginas, nua ch'i vegn descrit insatge sumegiant. Uschia datti colliazions che sa creschan ora ad ina rait tranter ils differents raquintaders ed ils divers temps.

Numerusas fotografias, brevs, reclamas, quints e cartulinas tutgan medemaa-

main tar il material da basa. Las paginas cun illustraziuns han in auter format e vargan ora las paginas cun texts.

Per sia lavur da bachelor è Nay vegnida nominada per il «Zeugin Design Preis» da la Scol'auta per design.

Custaiveis maletgs dal passà

Il concept ha la finala era persvadi la chasa editura Limmat ch'è sa declarada pronta dad edir ina versiun surluvrada sco cudesch. Perquai ha Annatina Nay suenter ses bachelor gist cuntinuà cun si-as retschertgas davart il Bogn Tenigia. Il resultat vegn preschentà ils 24 d'avust a las 16.00 sin il prà avant il hotel en Val Sumvitg. La vernissascha è publica e mintgin che ha gust, mirveglies e temp è envidà.

Il titel dal cudesch sa numma dal reminent «Zu viele Gäste stören die Ruhe des Bades». Igl è in citat d'in anterius president da vischnanca da Sumvitg.

Curt e bun

Naschida: ils 24 da favrer 1983

Creschida si: a Trun

Abitescha: a Turitg

Mangia gugent: tschigulatta e sushi

Baiva gugent: sirup da suitga

Colur preferida: stgir blau, pinc e turchis

Vehichels preferids: velo e tren

Artist preferiti: Oskar Kokoschka, El Lissitzky

Siemi da viagiar: Moscou u Buenos Aires

In exemplel che dat curaschi

Il cimric, seconda vierva da Gronda Bretagna

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ En la patria dal pli grond linguatg mundial d'oz discurr'ins era viervas celticas, parentas dal celtic continental derasà ina giada en ina gronda part da l'Europa. Il principal linguatg celtic da Gronda Bretagna è il cimric, discurrì en ina regiun da strusch dus milliuns olmas numnada Cymru per cimric e Wales per englais. Là vegniva'l duvrà 1980 da strusch 400 000 umans. 2001 davi passa 580 000. 17,8% dals uffants da 5 a 9 onns discurrivan cimric l'onn 1991; 2001 era lezza proporziun 24%. Co èsi gartegià? Quai ha vuòi savair l'uniu «Cultura e bilinguitad» (Strassburg) che fa quitads pervi dal chal dal tudestg en l'Alsazia e la Lorena dal nordost. Ella ha envidà quatter personalitads engaschadas en la promociun dal cimric a referir e responder a las dumondas da commembers ed amis. La scuntrada ha gist gi lieu a Schlettstadt/Sélestat en l'Alsazia mesauna, avant in vast public vegnì da differentas parts da la regiun, sco er in germanist alsazian ch'instruescha tudestg en Vallais e l'autur da questas lingias.

Chal e renaschientscha

1976 ha Meic Stephens, manader littérar dal Cussegli cimric dals arts, deditgà in essai da 796 paginas a las minoritads lingüisticas da l'Europa dal vest (1) cun t. a. in entir chapitel davart la Rumanischia. L'autur scriva dal passà da sia atgna vierva: «Il cimric era il linguatg da la regenza, l'administraciun e las leschas durant tut il temp da l'indipendenza (...). Las dretgiras applitgavan las leschas da Hywel Dda, prinzi dal 10avel tschientaner, e quai per cimric e latin» (p. 149). L'indipendenza è ida a fin suenter la mort 1282 dal davos retg indigen, cur che l'Engalterra ha conquistà il pajais cimric. Mender èsi vegnì cun l'absolutissem da retg Henri VIII (1491–1547), renumnà per sias sis consortas. In reglament roial da 1536 ha obligà tuts derschaders e funczunaris a duvrar la lingua dal retg. Lieus e schizunt ils umans han survegnì nums englais. Igl è suandà tschientaners da chal, cunzunt suenter la revoluziun industrialia a la fin dal 18avel secul che ha attratg immigrants englais en las minieras cimricas da charvun. La schientcha linguistica è creschida ferm pi suenter la segunda guerra mundialia, cunzunt 1962 cun il memorabel referat radiofonic dal scriptur renumnà Saunders Lewis (1893–1985) entitulà «Tyned yr Iaith» («Il destin dal linguatg»): «Sch'i va enavant cun il trend d'oz, lura chala il cimric d'esser in linguatg viv a l'entschatta dal 21avel tschientaner (...). La situaziun è desperada sche nus acceptain la desperaziun. En il mund na datti nagut pli cumadaivel che desister

da sperar (...). La tradiziun politica dals seculs e tuts trends economics d'oz s'opponan a la survivenza dal cimric. Nagut na po midar lezza realitat, dano resolutad, forza da voluntad, cumbat, unfrendas e stenta (...). Ins po salvar il cimric» (cità pp. 169–170). Lewis ha pronunzià ses appell dus onns suenter il memorabel discurs african d'emprim minister Harold Macmillan (1894–1986) davart «a wind of change». Il «vent da vieuta» ha tutgà er ils urs celts da Gronda Bretagna. Las acziuns politicas multifaras dals trenta onns suandants han stimulà il parlament britannic da vuschar 1993 la Lescha per il linguatg cimric, la quala ha stgaffi in Uffizi dal linguatg cimric (ULC) «per promover e facilitar il diever dal cimric» (2). L'ULC quinta oz var 30 collavurtars ed in preventiv annual da passa £ 30 millions.

Meglier che per englais

Dus elements da la strategia applitgada per promover il cimric dattan en egl. L'emprima regla d'aur sa dat ord la concurrenza pussanta da l'englais, linguatg mundial, en fatscha ad ina vierva discurrida d'ina minoritad dals avdants d'ina regiun dublamain marginala – en Gronda Bretagna ed en l'Europa. Questa regla d'aur pon ins formular uschia: «Quai che nus sporschain per cimric duai esser meglier che l'offerta englaisa correspundenta». Quai vala en las scolas bilinguas; lur giuventetgna survegn notas pli autas, era per englais, che las scolas monolinguas englaisas. Uffants che discurran englais a chasa vegnì pia scolads per cimric e daventan bilings, grazia a la popularitat dal linguatg er en talas famiglias. Ina broschura da l'ULC, entitulada per englais «Developing bilingualism in children» («Sviluppar la bilinguitad d'uffants»), declera co ch'uffants scolads per cimric emprendian tuttina englais: «En pajais cimric vegn l'uffant bumbardà cun experientschas per englais en tuttas domenias dal mintgadi. Sin pachets da graun per ensolver, en la televisiun, tar gieus da computer, cassettes e discs cumpacts da musica, (...) gasettas e magazins, comics e catalogs – l'englais è dapertut. Pliavant èn ils blers uffants exposats a l'englais sin plaza da scola ed en la citad u vischnanca. Savens è'l talment il linguatg cuminaivel ch'ins specca ch'ils pledaders da cimric discurrian englais era sch'i dat be ina persuna che n'enclegia betg cimric. Experientschas ordaifer la scola gidan pia cleramain ils uffants a sviluppar lur qualificaziun en il linguatg da maioritad. Sche la scola rinforza cunzunt quel da la minoritad, pon els vegnir bilings senza fadia» (p. 10). In segund exemplel da qualitat cimrica dat la societat da televisiun «S4C» cun sias traiss chadainas. «S4C»

producescha ses programs en la regiun e mantegna 204 plazzas da lavour cun en pli passa 1700 personas involvidas. Caerdydd/Cardiff, chapitala dal pajais, è la seconda citad da Gronda Bretagna areguard la producziun d'emissiuns televisivas.

Duvrar il linguatg en la societat

La seconda regla d'aur per la promozion dal cimric fa endament quels vitgs da l'Engiadina/Ota nua che la scola è in'insula rumantscha en ina mar tudestga. L'ULC sostegna e coordinescha il diever dal cimric en la societat. Cunzunt la giuventetgna dovrà occasiuns da discuter il linguatg ordaifer la scola. Per cimric opereschian oz colonias e champs da vacanzas, activitads per famiglias (uffants e geniturs), clubs, gruppas da discussiun e da sport (raiver, equitaziun, navigaziun a tenda) euv. L'ULC gida er a promover l'economia nua ch'il cimric è pli vital. Ils progress da la bilinguitad stgaffeschan dal rest plazzas da lavour (var 200 translators professionals). Ils immigrants, cunzunt Englais pensiunads attratgs da la qualitat da vita, survegnan in «welcome pack» ch'als infurmescha davart il cimric.

Il mund celtic ha enrigit l'Europa

Il pievel cimric era puttamezz durant tschientaners ad in reginam che ha conquistà l'imperi colonial il pli grond da l'entir planet. La seconda guerra mundialia ha destruì la basa da la pusanza britannica. La Gronda Bretagna d'oz (60 millioni olmas) è be pli ina da las commembraas principalas da l'Uniu europeica. L'insla s'enclegia adina dapli sco plurinaziunala, cun in parlament a Caerdydd/Cardiff ed in auter ad Edinburgh per la Scozia (5 millioni olmas). A medem temp fan ins endament che la litteratura cimrica medievala ha regalà a poets continentals il tema epic central da «retg Arthur», represchentà già enturn 1120–1130 en in artg sur la porta nord dal dom da Modena (Emilia). «S'occupar cun ils linguatgs celts dat (...) access ad in mund spiertal ch'agita e fascinescha l'Occident dapi la preistoria e l'ha adina puspè enrigit» (3). Ins po concluder cun l'imni nazionali cimric d'Evan James (1809–1878): «O bydded yr hen iaith parhau» («Possia il vegl linguatg viver vinavant!»).

1) Meic Stephens, *Linguistic Minorities in Western Europe*. Llandysul, Dyfed (Gomer Press) 1976.

2) Adressa: Bwrdd yr Iaith Gymraeg / Welsh Language Board, Siambrau'r Far-chnad, 5-7 Heol Eglwys Fair, GB-Caerdydd CF 10 1AT. Fax: 0044 (0)29 2087 8001.

Posta electronica: ymholiadau@bwrdd-yr-iaith.org.uk

3) Bernhard Maier, *Die Kelten. Minca* (C. H. Beck, ISBN 3 406 46094 I) 2000, p. 259.

Marco Camenisch – è in um liber

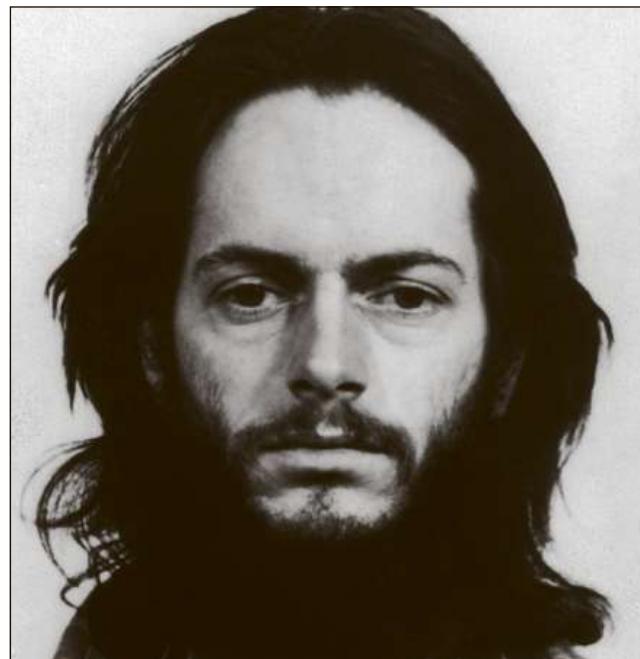
DA SABRINA BUNDI / RTR

■ Suenter bunemain 40 onns sin la fuga ubain en arrest ha Marco Camenisch pudì bandunar venderdi passà la praschun, han funtaunas independentas confermà ad RTR. Probablament vegn el ad abitar en il Tessin, ha ditg in collega da pli baud. Suenter la sentezia da 17 onns praschun per *Marco Camenisch* l'onn 2004 demonstreschan simpatizants tras la citad veglia da Turitg.

Na, nagins dals anterius collegas da Marco Camenisch pon, ubain vulan propri dir co quai va uss vinavant per l'antérieur praschunier en libertad. Ed er Marco Camenisch sez n'ha anc nagin interess da discurrer cun schurnalists. I pudess dentant esser ch'el gaja ad abitar en il chantun Tessin – uschia haja el anc in zic ruau e possia s'acclimatisar pass per pass, di in collega da pli baud. «Mintgatant è el qua tar mai sin visita, i pudess pia esser che Vus avais schon vesi el e betg enconuschì.»

Dal reminent, er en la biografia da *Kurt Brandenberger*, ch'è cumparida l'avrigl 2015, descriva Marco Camenisch sez ch'el possia s'imaginar dad ir ad abitar en il Tessin ubain en il Giura tar anterius collegas, ubain forsa er a Turitg cunquai ch'el lavuria uss già là tar in commerzi da bavrondas. En l'Italia, nua ch'el sa sentiss il pli fitg da chasa, na dastga el betg pli ir. En mintga cas haja el anc collegas che spetgian sin el. Sia mamma e ses frar èn morts e cun sia figlia haja el be anc contact sporadic.

Quai vul dir ch'el ha pudì ir persuls a lavurar ed ha stuì turnar la saira en la praschun per durmir. Tar praschuniers ch'èn pli ditg che 20 onns en praschun è quai usità. Els vegnan resocialisads pass per pass. Suenter la praschun serrada vegnan



La famusa fotografia d'investigaziun da Marco Camenisch.

KEYSTONE

emprimas uras en accumpagnament en il liber. Lura persuls. Lura surpiglian ils praschuniers ina piazza e van a lavurar durant il di enfin ch'els pon – sco Marco Camenisch uss – bandunar la praschun. Els ston lura dentant anc sa tegnair vi da reglas durant in temp d'emprova enfin ch'els èn lura propi libers ed il cas serrà giu.

Las reacciuns a Brusio

A Brusio n'è Marco Camenisch betg be creschì si ils emprims onns da sia vita, qua è er succedida la tragedia cun il guardiacunfin Kurt Moser.

Camenisch ha tenor la sentenzia da la dretgira sajettà Kurt Moser – el sez dementescha quai. Sin las vias da Brusio ed en il Puschlav èn las reacciuns sin la novità, che Marco Camenisch po bandunar quels dis la praschun, fitg differentas.

Tgi na vul dir nagut, ord tema ubain er perquai ch'ins ha enconuschi l'unfrenda e sia famiglia. Tgi è da l'opiniun che Camenisch fiss atgnamain stà tut en urden, dentant il fatg ch'el haja survegnì 10 onns praschun per sajettar en l'aria ina centrala d'electricitat saja stà da memia ed haja provocà tut quai ch'è succedì pli tard. En mintga cas: En la val è quai in tema difficil.

La vita da Marco Camenisch

Naschi è Marco Camenisch l'onn 1952 a Campocologno sco figl dad in guardiacunfin. Sco um giuven ha el visità la scola media evangelica ad Aschera, è lura dentant sa decidi, anc avant da far la matura, per ina scolaziun en il Plantahof a Landquart. La tratga da muvel moderna ed il cultim artifizial han dentant disturbà Marco Camenisch.

Insaquants punts impurts or da la biografia da Marco Camenisch

Ils onns 70

10 000 persunas protestan cunter ovras atomaras. I sa furma ina pitschna gruppa radicala che sajetta en l'aria pitgas d'electricidad. Tranter els èn er Marco Camenisch e ses collega René Moser che deponan dinamit vid la centrala a Bogn Ragaz la saira da Nadal da l'onn 1979.

Ils onns 80

Dus onns suenter l'attentat sto Marco Camenisch ir davent dal Sennhof a Cuirra en praschun a Regensdorf. El stuess star diesch onns, scappa dentant ensemble cun tschintg auters praschuniers. Davent da lura viva el en il zuppà enfin l'onn 1989 cura ch'el vegn puspè vesì en Svizra. El visita a Brusio la fossa da ses bab Bartholome ch'è mort curt avant.

Anc quella notg vegn il guardian Kurt Moser assassinà. Camenisch vegn suspectà d'avair sajettà – en in process d'indizis vegn el pli tard lura fatg responsabel per la mort dal guardian. Camenisch sez dementescha enfin oz d'avair sajettà il guardian.

Ils onns 90

Camenisch ha pudi fugir en l'Italia. Pir dus onns pli tard, pia l'onn 1991, vegn el tschiffà d'in carabiniere. Quai suenter in ulterior sajettim nua ch'er Camenisch è vegnì blessà grevamain vid la chomma.

Ils onns 2000

L'Italia trametta Marco Camenisch enavos en Svizra nua ch'el vegn anc ina gi-

da condemnà a 17 onns praschun. Quest temp passenta el en differentas praschuns.

Il 2012 fa el la dumonda da pudair bandunar la praschun pli baud. La dretgira refusa la dumonda perquai che la prognosa na seja betg buna che Marco Camenisch desistia dad anc ina giada daventar criminal. Il november 2015 retschaiva Marco Camenisch dentant cundiziuns pli favuraivas ed el vegn preparà sin la vita en libertad. El dastga bandunar la praschun durant il di per ir a lavurar.

Mars 2017

Suenter passa 40 onns – u sin la fugia ubain en arrest – banduna Marco Camenisch la praschun.

Pleds novs u neologissem

Sprachen befinden sich in steitem Wandel begriffen und passen sich der aussersprachlichen Entwicklung an. Neue Erfindungen und Techniken erfordern neue Wörter, um das bisher Unbekannte zu benennen (ein gutes Beispiel ist die Lokalisierung der Office Programme in romanscher Sprache, vgl. TG 3/05). Im Gegenzug verschwindet Althergebrachtes, geraten Traditionen in Vergessenheit und mit ihnen bisweilen auch die Begriffe und Wörter, mit denen sie bezeichnet wurden. Im folgenden werden die Möglichkeiten des Romanischen, Neologismen zu bilden, anhand einiger Beispiele erläutert.

Linguas sa chattan permanentamain en in process da midada e s'adattan als svilups extralinguis-tics. Novas invenziuns e tecnicas pretendan novs pleds per pudair dar in num ad insatge nunencon-schent (in bun exemplè la locali-saziun en lingua rumantscha dals programs dad Office, cf. TG 3/05). Da l'autra vart svaneschian adina pli savens las chaussas cumprova-das e las tradiziuns e cun ellas sa-vens era ils terms ed ils pleds, cun ils quals ellas èn vegnidias deno-minadas. Sutvar vegnan descri-tas las pussaivladads da la lingua rumantscha da crear neologis-sems.

Dapi la fin dal 19avel tschientaner è la situaziun socio-economica dal pievel rumantsch e muntagnard semidada considerablamaïn. Il stgazi da pleds differenzià dal pur e dal mastergnant da pli baud è crudà en emblidanza. En il meglier cas han ils pleds d'antruras pudì surpigiliar novas funcziuns e mun-tadas. Savens han els dentant stùi vegnir remplazzads dad ina termi-nologia che correspunda al temp e satisfa a ses basegns. Las nova-ziuns en il champ tecnic, econo-mic, turistic, administrativ e politic sforzan cuntuadament la lingua da tschertgar, da furmar e d'introducir novs pleds. Quai è dentant in fenomen dal tuttafatg natural. Era linguas fermas e vastamain dera-sadas sco p.ex. l'englais, il tudestg ed il franzos ston permanentamain crear terms novs. I dat differentas pussaivladads da crear neologis-

sems e d'integar novs terms en il stgazi da pleds.

1 Creaziun da pleds novs: da la pussaivladad da crear pleds novs, q.v.d. da dar ad inqual se-quenza da suns anc betg occu-pada semanticamain ina signifi-caziun, vegn fatg diever mo darar en la pratica. Bler pli usitadas èn perencunter las suandatas vari-antas ch'ins po perfin cumbinar:

2 Transferiment da la significa-zion: pleds sparis u betg pli duvrads vegnan revitalisads ed utili-sads en in nov champ semantic. Exempels: *arcun*, a) Korntrög, Korntruhe; b) allg. Grosser Kas-ten; c) fig. Archiv; d) info. Spei-cher.
cutga, a) Speckschwarte; b) Schwartenbrett; c) Grasnarbe (sursilvan); d) sp. Snowboard.

3 Emprests: elements vegnan sur-pigliads dad outras linguas. Ex-empels per emprests betg inte-grads èn *layout*, *leader*, *team* e *flashback*. Exempels per em-prests grafics integrads èn *ardöffel*, *hardeffel* (< *Erdapfel, Härdöpfel), *grapfrut* (< engl. *grapefruit*), *pamplemusa* (< franz. *pamplemousse*), *rulotta* (< franz. *roulotte* Wohnwagen). Exempels per emprests morfolo-gics integrads èn *il gol*, *ils gols*. Exempels per emprests lexicals èn *snowboard* (vs. *cutga*), *AIDS* (vs. *SIDA*, *computer* (vs. *ordina-tur/calculatur*). Quests exempels demussan ina preferenza per l'emprest englais.

4 Diversas pussaivladads da crear pleds novs. Exempels: *prepen-siùn à analog al franz. préretraité*, it. *prepensionato*; *rolla da prima-vaira* analog al franz. *rouleau de printemps*, it. *involtino primavera*, engl. *spring roll*, gastr. 'Früh-lingsrolle' u era: *rolla chinaise*; *schrebertin*, cf. tud. Schrebergar-ten, nummà tenor ses fundatur, il medi dr. Daniel Gottlob Moritz *Schreber*, cun la desinenza dal pled rumantsch *curtin*.

5 Latinissem/internazionalis-sems. Qua tutgan terms ch'en vegnidis creads a basa dal latin. Ins entaupa queste pleds surtut en champs tecnicos e scientifics. Exempels: *fevra antraxa* 'Milz-

brand' (pop. *mal nair dal sang*); *accusativ*, *dativ*, *adjectiv*, *sub-stantiv*, *conjunctiv*, *sintaxa*, e.u.v. Exempels per pleds ch'en vegnidis creads a basa dal grec: *psicología*, *idrodinamica*, *idro-statica*, e.u.v.

Las linguas han dentant era la tendenza d'evitar latinissem. Exempels per il tudestg: *Sprach-lehre* enstagl da *Grammatik*, *Hauptwort* enstagl da *Substantiv*, *Tätigkeitswort* enstagl da *Verb*, e.u.v. Exempels per il rumantsch: *auditurs* > **tadladers* (sut. *tarladers*), *aspectaturs* > **guardaders* (sut. *vurdaders*), e.u.v.

CO PROCEDA IL SERVETSCHE DA LINGUISTICA APPLITGADA DA LA LIA RUMANTSCHA TAR LA CREAIZUN DA PLEDS NOVS?

1 Eruir la significaziun resp. l'ex-pressiun exacta dal pled tudestg (u talian, franzos ed englais) cun agid dad ovras da consultaziun (Duden, Wahrig, divers lexicons e paginas d'internet. Igl è adina da far attenziun da faussas inter-preaziuns, conclusiuns e per-siasiuns. Sch'ins na chatta betg il pled u l'expressiun en las ovras da consultaziun, ston ins tscher-tgar sinonims tudestgs e tscher-tgar cun agid da quels la(s) significaaziun(s) pussaivla(s) dal pled en dumonda. Sche quai na gida era betg, datti la pussaivladad da consultar directamain persunas dal fatg (biologs, inschigners, giurists, medis, dentists, informatichers, e.u.v.)

2 Sclerir schebain igl exista gia ina translaziun resp. ina transpo-siziun dal pled u da l'expressiun en rumantsch. Sche quai è il cas, èsi da consultar ils diciunaris rumantschs existents en las dif-ferentas variantas regiunalas.

3 Sclerir co ch'il pled u l'expres-siun sa cloma en outras linguas. Pon ils pleds u las expressiuns chattadas servir sco exempels er per il rumantsch? Tschertgar l'emprim ils pleds u las expres-siun en ovras da consultaziun ed en l'internet (diciunaris da lin-guas estras, p.ex. outras linguas romanias ed englais). Sch'ins na chatta betg il pled u l'expressiun, ston ins tschertgar tenor sino-nims e chattar cun agid da quels la(s) significaaziun(s) pussaivla(s)

u consultar persunas dal fatg (translaturas e translaturs, ser-vetschs linguistics, e.u.v.)

4 Co furman ins usitadomain pleds u expressiuns sumeglian-tas en rumantsch? Ins tschertga per ordinari pussaivladads analoga da crear pleds. Exempels: Fusswärmér = stgaudapes, per-quai era: era stgauda-ureglas, stgaudaplats, stgaudacor, e.u.v.

5 Sclerir, schebain ils Rumantschs e las Rumantschas chapeschan il neologissem u l'expressiun creada da nov. Quai pon ins mo far sin basa dad emprovas.

6 Ha il neologissem u l'expressiun creada da nov schanzas da vegnir acceptada ed utilisada da las Rumantschas e dals Ru-mantschs? Per survgenir ina resposta adequata sin questa dumonda, èsi da far tenor pus-saivladad emprovas.

Funtaunas:

Spescha, Arnold (1989). Grammatica Sursilvana. Cuera, Casa editura per mieds d'in-strucziun.

Lia Rumantscha, SLAR: Palpiri intern Co creesch'ins pleds novs (neologissem)?

Pleds:

antruras	einst, früher
basegn	Bedürfnis
champ semantic	Bedeutungsfeld
crudar	fallen
demussar	belegen
desinenza	Endung
emblidanza	Vergessenheit
emprest	Entlehnung
entupar	begegnen
fauss	falsch
fundatur	Begründer
introducir	einführen
mastergnant	Handwerker
muntagnard	Berg-, Ober-
ovra da consultaziun	Nachschlagewerk
perfin	sogar
remplazzar	ersetzen
satisfar	befriedigen
sfurzar	zwingen
significaziun	Bedeutung
stgaudacor	Herzenswärmér
stgaudaplats	Tellerwärmér
stgauda-ureglas	Ohrwärmér
sut.	Sutselvisch
transferiment	Verschiebung

Adressa LR

Lia rumantscha
Via da la Plessur 47, 7001 Cuira
telefon 081 258 32 22
fax 081 258 32 23
liarumantscha@rumantsch.ch



Ils organisaturs, ils cuschiniers internaziunals ed ils cuschinunz dals hotels da San Murezzan e contorn devant l'hotel Kempinski.



Reto Mathis, il president da las occurrentas tar il Gourmet Festival a San Murezzan e contourn.

FOTOS G. N. STGIER



Per l'emprima giada èn cuschiniers dal Giapun da la partida al Gourmet Festival.



En cuschina da l'hotel Schweizerhof: Christian Ott, schefcuschinier, Akifumi Sakagami, giast cuschinier, Yvonne Urban Scherer e Martin Scherer, il pèr directur (da san.).



Guardar als cuschiniers sur ils givis, quai è pussaivel tar il Gourmet Festival.



Exercitar per mangiar las spaisas giapunaisas cun ils bastuns.



En l'hotel Palace vegnan ils amis dal dultsch betg a la curta: Stefan Gerber (dretg), il schefpastizier da l'hotel da luxus.